

Atelier bilingue Anglais-Allemand Au lycée Paul Langevin de Suresnes (2014-2015)

Présentation

Durant l'année scolaire 2014-2015, j'ai animé un cours bilingue Anglais-Allemand dans le cadre du projet de Classe Européenne de la Section Allemand du Lycée Paul Langevin à Suresnes.

Profil de la classe :

Il s'agit d'une classe de Seconde Européenne Allemand. Ils ont choisi l'anglais comme seconde langue. Mais en réalité, la plupart des élèves étant issus d'une section bilingue, les élèves ont un niveau LV1 dans les deux langues, ce qui favorise l'apprentissage transversal.

C'est une classe agréable de 22 élèves dans laquelle il est très plaisant de venir enseigner, les élèves sont très sympathiques. Ils aiment manifestement les langues: leur niveau d'anglais est bon. Je les retrouve en anglais LV2 2h75/semaine, + 0,5h (1h quinzaine) en atelier bilingue Anglais-Allemand.

Objectif du cours :

Le but de ce cours est double: décloisonner l'apprentissage des deux langues germaniques que sont l'allemand et l'anglais par le biais d'activités d'observation de la langue (phonétique, étymologie, structures grammaticales) afin de permettre *in fine* aux élèves de communiquer dans les deux langues de manière indifférenciée. Je communique moi-même avec eux dans les 2 langues, de manière indifférenciée.

L'expression orale et la compréhension orale entre les deux langues est favorisée. Le but est de ne pas passer par le français mais par l'allemand ou l'anglais en situation de communication. J'essaie donc de limiter le recours au français aux explications sur le fonctionnement des deux langues, ce qui permet d'ancrer les opérations cognitives: on conceptualise plus naturellement dans sa langue maternelle.

Les élèves réagissent très bien et jouent le jeu, même si le fait que leur enseignant d'anglais leur parle allemand les déstabilise toujours un peu au début.

Le point d'orgue du cours bilingue a été cette année l'échange entre la Deutsche Schule London et la Section Allemand du Lycée Paul Langevin à Suresnes : les élèves reçoivent les correspondants allemands en novembre et se rendent à Londres en mai. Le profil des familles est très intéressant, dans la mesure où il s'agit souvent d'expatriés allemands qui ont épousé un(e) Anglais(e) : nos élèves ont ainsi été mis en situation réelle de communication dans les deux langues.

Un exemple de déroulé de séance

Notions : Mémoire (héritages: la 1e Guerre Mondiale – The Imperial War Museum de Londres) et Sentiments d'appartenance (Singularité: parler de soi)

Supports :

CO: Mein Studium (site audiolingua : <http://www.audio-lingua.eu/spip.php?article1130>)

Extrait d'une brochure (Ausstellungsheft) : Der Erste Weltkrieg / The First World War, du Deutsches Museum, Berlin



Activités langagières entraînées :

Expression orale: Prise de parole en continu (2 élèves présentent un sujet de leur choix)

Interaction: questions posées après la PPC, puis en travail de groupe

Compréhension orale: Mein Studium.

Compréhension écrite/Expression écrite (en travail à la maison) : Traduction vers l'anglais d'un paragraphe du Ausstellungsheft du Deutsches Museum, Berlin, et écriture d'une carte postale.

Déroulé de la séance :

1) **PPC:** 2 élèves présentent en début de cours en alternant naturellement l'utilisation des deux langues un sujet de leur choix, en l'occurrence un film Enigma, relatant la vie et la découverte d'Alan Turing pendant que leurs camarades écoutent et se concentrent sur 4 critères d'évaluation: communication, contenu, langue, questions/réponses. En effet, à l'issue de la présentation, les deux élèves répondent aux questions des élèves auditeurs qui sont posées soit en allemand, soit en anglais.

2) **Observation des deux langues:** exercices de correspondance (phonologie/étymologie) entre les 2 langues à faire en binôme (voir annexe 1)

3) **CO:** *Mein Studium*. 2-3 écoutes avec prises de notes en vue d'une restitution en anglais

4) **Travail de groupe en interaction:** les élèves jouent des saynètes qui correspondent aux moments de communication avec les familles allemandes/anglaises de la Deutsche Schule London (scène 1: je me présente et je parle de mes projets, scène 2: je parle d'un endroit que j'ai visité (Imperial War Museum, London))

5) **Travail à la maison :** Traduction vers l'anglais d'un paragraphe du Ausstellungsheft du Deutsches Museum de Berlin et écriture d'une carte postale.

Fait à Paris, le 08.07.2015

M. Ratib Makhoulka

Professeur agrégé d'anglais

Annexe 1 : exercice-type de correspondance anglais-allemand

Annexe 2 : feuille de route

Exercice-type de correspondance entre les 2 langues

Phonology/ Spelling
Phonologie / Rechtschreibung

English

Deutsch

/ θ /

thing

mouth

thick

Through **th**ick and **th**in

Rule: the English sound /θ / often matches the German sound

das Ding...

.....

.....

.....

/ ð /

bro**th**er

this

feath**th**er

Regel: Dem englischen Laut/ð / entspricht oft der deutsche Laut

/ tʃ /

church

child

chease

Rule: the English sound /tʃ / often matches the German sound

/ eɪ /

da**y**

ra**i**n

sa**y**

Regel: Dem englischen Laut/eɪ / entspricht oft der deutsche Laut

Prefixes / Suffixes
Präfixe/Suffixe

English

Deutsch

forbid

.....

.....

vorwärts

Misunderstand

.....

.....

unternehmen

Jobless

.....

.....

überall

Childhood

.....

Atelier Anglais-Allemand : Feuille de route

- I) **Histoire et Evolution de la langue** Histoire des invasions germaniques
1. Les Saxons (Ve siècle ap J.C)
 2. Les Vikings (IXe siècle ap. JC)
 3. Quel type d'anglais pour quelle classe sociale ?
- II) **Stratégies de compensation** : traduction d'un poème écrit en néerlandais vers l'anglais et l'allemand.
- III) **Etude comparative anglais-allemand: étymologie et phonologie**
1. Consonnes: correspondances Anglais→Allemand

Plosives:

 - c→k (cold→kalt)
 - d→t (drink→trinken)
 - d→tt (bed→Bett)
 - k→ch (make→machen)
 - k→ck (bake→backen)
 - p→f (help→helfen)

Fricatives:

 - f→b (calf→Kalb) fin de mot
 - th→d (this→dies), (thief→Dieb)

Approximantes:

 - y → j (year→jahr)
 2. Voyelles-diphthongues : correspondances Anglais→Allemand
 - y (adj.) →ig, ich (adj.) (funny→lustig)
 - /ou/→/au/ (mouse→Maus)
- IV) **Etude comparative anglais-allemand: Grammaire**
- A) **Le groupe verbal**
1. Le prétérit
 - Construction : la marque -ed/-te
 - Utilisation : Non réalité par rapport au présent, vision globale de l'événement
 2. Le parfait
 - Construction : have+-en/haben +-en
 - Différences d'utilisations
 3. Les modaux : caractéristiques des modaux
 - La modalité radicale et épistémique
 - must→müssen
 - shall→sollen
 - shall +-ed→sollten
 - can→können
 - will (dans son sens volitif) →wollen
 4. Can→können
 - a) Valeur modale
 - I wish I could come→Ich wünsche mir, ich könnte kommen*
 - b) Valeur temporelle

When he was a child, he could speak Spanish fluently → *Als er Kind war, konnte er Spanish fliessend sprechen*

5. Must → müssen
Sens de base : obligation vue de façon subjective : *you must see that film* → *du musst diesen Film sehen*
Différence entre *you mustn't stay here* / *du musst hier nicht bleiben*
6. Shall → sollen
sens de base : volonté imposée
interrogation sur ce qu'il est souhaitable de faire : *what shall I do ?* → *was soll ich tun ?*
loi/règlement : *you shall not kill* → *du sollst nicht töten*
7. Should → sollen + prêt.
Sens de base : obligation atténuée, conseil
You should read this → *Du solltest das lesen*
8. Constructions impératives
Let+GN+BV → lassen+GN+BV : *let's do it !* → *lass' uns es machen !*

B. Le groupe nominal

1. Le déterminant Ø (sens générique): *I like coffee* → *Ich mag Kaffee*
2. Le déterminant défini : the → der, die, das. Emplois : présence des objets mentionnés (*give me the pen* → *gib mir den Stift*), connaissance partagée (*I saw the postman this morning* → *ich habe den Briefträger heute Morgen gesehen*), reprise d'une mention précédente (*the book is very good* → *das Buch ist sehr gut*)
3. Les déictiques : this/that → dies(e, er, es...)
4. Les quantifieurs :
 - a) such a, such+pluriel → solch-, solch ein- (*such books* → *solche Bücher*)
 - b) most → meist-
 - c) déterminants numériques : *2 hundred* → *2 hundert*, *hundreds of people* → *hunderte von Menschen*
 - d) both → beid-
5. L'adjectif
 - a) Position pré-nominale : *an interesting book* → *ein interessantes Buch*
 - b) Position post-verbale : *the cat looks beautiful* → *die Katze sieht schön aus*
 - c) L'adjectif composé: nom/adverbe+V-ing → nom/adverbe/V+end : *good-looking* → *gutaussehend*
6. Le comparatif
Adj.court+er → adjectif+-er : *bigger than* → *grösser als*
7. Le superlatif
The +adj.court+est → der, die, das...+adj.-ste: *the biggest* → *der grösste*
8. Constructions à plusieurs noms
 - a) Nom+'s+nom: *Sandra's book* → *Sandras Buch*. Différences entre les génitifs déterminatifs : *the teacher's book* → *das Buch des Lehrers*
 - b) Nom+nom *a two-week stay* → *ein zweinöchiger Aufenthalt*
9. Les pronoms
La déclinaison de „who“ en whom → wen ou wem : *whom do you like ? wen magst du?*

C) La phrase simple

1. Les constructions exclamatives
How+adj → wie+adj : *how funny !* → *wie witzig!*
It's such a nice movie! → *Es ist ist so ein guter Film!*
2. Les constructions interrogatives
 - a) How+adverbe → wie+adverbe : *how often do you go to the cinema ?* → *wie oft gehst du ins Kino ?*
 - b) How+adjectif → wie+adjectif : *how old are you ?* → *wie alt bist du?*

3. Les adverbes
4. Les compléments du verbe
 - a) Les schémas à deux places: GN sujet +V+complément : he stares at her→er starrt sie an
 - b) Les verbes intransitifs : I awake→ich erwache et les verbes transitifs indirects : I wake up→ich wache auf
 - c) Les verbes à particules : give up→aufgeben, withstand→widerstehen, fall through→durchfallen, carry out→ausführen, carry on→weitergehen, fortsetzen, stand for→für etwas stehen, undertake→unternehmen
 - d) Les verbes prépositionnels : look after→aufpassen, come to→zu etwas kommen, look into→untersuchen

IV) Approche transversale

1. Traduction d'un texte anglais d'origine latine
2. Traduction d'un texte anglais d'origine anglo-saxonne : stratégies compensatoires